

Zgodnie z artykułem 9 ustęp 3 konwencji, powiadomienia, o których mowa w tym artykule, powinny być kierowane do Krajowej Rady Policji Królestwa Szwecji („Rikspolisstyrelsen”).

Republika Włoska

Deklaracja

„Zgodnie z artykułem 9 Konwencji o kontroli nabywania i posiadania broni palnej przez osoby fizyczne, chargé d'affaires a.i. Stałego Przedstawicielstwa Republiki Włoskiej przy Radzie Europy oświadcza niniejszym w imieniu swojego rządu, że właściwym organem, do którego należy kierować powiadomienia, o których mowa w artykułach 5, 6 i 7 konwencji, jest: Ministero dell'Interno, Dipartimento della Pubblica Sicurezza, I-00100 RZYM.

In accordance with paragraph 3 of Article 9 of this Convention, the notifications referred to in this Article should be addressed to the National Police Board of Sweden (“Rikspolisstyrelsen”).

Italian Republic

Declaration

„In accordance with Article 9 of the Convention on the Control of the Acquisition and Possession of Firearms by Individuals, the Chargé d’Affaires a.i. of the Permanent Representation of Italy to the Council of Europe declares herewith on behalf of his Government, that the competent authority to which notifications referred to in Articles 5, 6 and 7 of the Convention should be addressed is: Ministero dell’Interno, Dipartimento della Pubblica Sicurezza, I-00100 ROMA.”

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *P. Świtalski*

1585

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych,

podpisana w Warszawie dnia 12 maja 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 12 maja 2003 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

**Umowa między Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Estońskiej
w sprawie wzajemnej ochrony
informacji niejawnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Estońskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

mając na uwadze zagwarantowanie wzajemnej ochrony wszystkich informacji, które zostały zakwalifikowane jako informacje niejawne zgodnie z prawem wewnętrznym państwa jednej z Umawiających się Stron i przekazane

**Agreement between
the Government of the Republic
of Poland and the Government
of the Republic of Estonia
on Mutual Protection of Classified
Information**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Estonia hereinafter referred to as the „Contracting Parties”,

whereas it is necessary to guarantee the mutual protection of any information, which has been classified, subject to the internal laws of the State of one of the Contracting Parties and transmitted to the other Contracting Party by

**Eesti Vabariigi valitsus ja Poola
Vabariigi valitsuse vaheline
salastatud teabe kaitse
kokkulepe**

Eesti Vabariigi valitsus ja Poola Vabariigi valitsus, edaspidi „lepingupoole”,

arvestades, et on vajalik tagada vastastikune kaitse igasugusele teabele, mis on lepingupoole riigiseste õigusaktide alusel salastatud ja pädevatest asutustest või volitatud isikutelt teisele lepingupoolele edastatud;

drugiej Umawiającej się Stronie przez właściwe organy lub upoważnione osoby,

kierując się zamiarem stworzenia regulacji w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, która obowiązywać będzie w odniesieniu do wszystkich zawieranych między Umawiającymi się Stronami umów o współpracy i udzielanych zamówień związanych z wymianą informacji niejawnych,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

Informacjami niejawnymi w rozumieniu niniejszej umowy są informacje, które niezależnie od formy i sposobu ich wyrażenia, także w trakcie ich opracowywania, zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej z Umawiających się Stron, wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem.

Artykuł 2

Klauzule tajności

1. Informacje niejawne określone w artykule 1 oznacza się odpowiednią do ich treści klauzulą tajności, zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej z Umawiających się Stron.

2. Umawiające się Strony uzgadniają, że odpowiadające sobie są niżej wymienione klauzule tajności:

competent authorities or authorised persons;

guided by the intention to create regulations on mutual protection of classified information which shall cover all co-operation agreements concluded by the Contracting Parties and any awarded contracts involving creation, processing and exchange of classified information;

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

Classified information in understanding of the present Agreement is information which, regardless of the form and manner of its presentation and also at the time it is processed, needs, according to the internal laws of the State of each of the Contracting Parties, to be protected against an unauthorised disclosure.

Article 2

Security Classification Levels

1. The classified information specified in Article 1 is marked according to their content with security classification level in accordance with the internal laws of the State of each of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties hereby agree that following security classification levels are corresponding:

soovides luua salastatud teabe vastastikuse kaitse eeskirjad, mis oleks aluseks kõigile lepingupoole koostöökokkulepetele ja muudele salastatud teabe loomist, töötlemist ja vahetamist puudutavatele lepingutele,

on kokku leppinud järgmises,

Artikkel 1

Mõisted

Kokkuleppes tähendab salastatud teave sellist teave, mille kaitse omavolilise avalikus tulemise eest, olenemata teabe esitamise vormist ja viisist, samuti teabe töötlemise ajal näevad ette mõlema lepingupoole riigisisese õigusaktid.

Artikkel 2

Salastatuse tasemed

1. Artiklis 1 nimetatud salastatud teabele antakse kooskõlas lepingupoole riigisiseste õigusaktidega teabe sisule vastav salastatuse tase ja ta märgistatakse asjakohase salastusmärkega.

2. Lepingupoole lepidavad kokku, et teineteisele vastavad järgmised salastatuse tasemed:

Rzeczpospolita Polska The Republik of Poland Poola Vabariik	W języku angielskim In English language Inglise keeles	Republika Estońska The Republic of Estonia Eesti Vabariik
ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET	TÄIESTI SALAJANE
TAJNE	SECRET	SALAJANE
POUFNE	CONFIDENTIAL	KONFIDENTSIAALNE

3. Informacje oznaczane przez Stronę polską klauzulą „zastrzeżone” (restricted) i przekazywane Stronie estońskiej będą oznaczane przez stronę estońską jako „konfidentsialne” (confidential).

3. Information marked by the Polish side as “zastrzeżone” (restricted) and transmitted to the Estonian side shall be marked by Estonian side as “konfidentsialne” (confidential) and shall be protected according to this security classification level.

3. Eesti poolele edastatud teave, mille Poola on tähistanud „zastrzeżone” (restricted), tähistatakse Eestis kui „konfidentsialne” (confidential) ning seda kaitstakse vastavalt.

Artykuł 3

Działania wewnętrzpaństwowe

1. Zgodnie z niniejszą umową i prawem wewnętrznym swoich państw, Umawiające się Strony podejmą działania w celu ochrony informacji niejawnych, które będą przekazywane lub powstaną w wyniku wspólnej działalności, i zapewnią tym informacjom taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do własnych informacji niejawnych objętych odpowiedzialnością klauzulą tajności.

2. Informacje niejawne przekazywane przez Umawiające się Strony będą wykorzystywane wyłącznie w celu, w jakim zostały przekazane. Umawiające się Strony nie będą udostępniać informacji, o których mowa w ustępie 1, Stronom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony.

3. Przekazywane informacje niejawne mogą być udostępniane tylko tym osobom, których zadania i potrzeba wymagają zapoznania się z nimi i które upoważnione zostały do dostępu do informacji niejawnych, po przeprowadzeniu niezbędnych procedur wymaganych prawem wewnętrznym państwa każdej z Umawiających się Stron.

4. Każda z Umawiających się Stron podejmie działania w celu przeprowadzenia niezbędnych kontroli ochrony informacji niejawnych przekazywanych przez drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 4

Zamówienia związane z dostępem do informacji niejawnych

1. Zamawiający, zamierzający złożyć zamówienie związane z dostępem do informacji niejawnych, które wykonawca będzie realizował na terytorium państwa zamawiającego, występuje, za pośrednictwem właściwego dla zamawiającego organu, do organu właściwego dla wykonawcy o wydanie pisemnego zapewnienia, że wykonawca jest upoważniony do dostępu do informacji niejawnych oznaczonych określoną klauzulą tajności.

Article 3

Measures Taken by the State

1. Pursuant to the present Agreement and the internal laws of their States, the Contracting Parties shall undertake measures in order to protect the classified information, which shall be transmitted or created as a result of common activity and shall assure, that this information is protected on the same level as their own classified information marked with corresponding security classification level.

2. Classified information transmitted by the Contracting Parties shall be used solely for the purpose for which it has been transmitted. The Contracting Parties shall not grant access to the information specified in Paragraph 1 to third parties without a previous written consent of the competent authority of the other Contracting Party.

3. Access to the transmitted classified information may only be granted to the persons whose official duties require, that they get access to it, who have the need to know and have been authorised to have access to classified information after following the necessary procedures required by the internal laws of the State of each of the Contracting Parties.

4. Each of the Contracting Parties shall undertake measures in order to control the protection of classified information transmitted by the other Contracting Party.

Article 4

Contracts Involving Access to Classified Information

1. The orderer intending to place a contract, involving the access to the classified information, which will be executed by the contractor in the territory of the State of the orderer, applies through the competent authority of the orderer to the competent authority of the contractor for written assurance that the contractor is authorized to have access to the classified information marked with corresponding security classification level.

Artikkel 3

Riigipoolsed abinõud

1. Kokkuleppesest ja riigisisestest õigusaktidest lähtudes rakendavad lepingupooled abinõusid ühistegevuse käigus edastatud või loodud salastatud teabe kaitseks ning tagavad, et sellist teavet kaitstakse võrdväärselt sama salastatuse tasemega tähistatud oma riigi teabega.

2. Lepingupoolte edastatud salastatud teavet kasutatakse ainult sellel eesmärgil, milleks see on edastatud. Lepingupooled ei võimalda ilma teise lepingupoolte pädeva asutuse eelneva kirjaliku nõusolekuta kolmandatele isikutele juurdepääsu lõikes 1 nimetatud teabele.

3. Edastatud salastatud teabele võib juurdepääsu võimaldada vaid isikutele, kelle ametikohustused seda nõuavad, kellel on teadmiskogemus ning kellele on pärast lepingupoolte riigisiseste õigusaktidega ette nähtud menetluse läbimist antud juurdepääsuluba salastatud teabele.

4. Lepingupooled rakendavad abinõusid, et kontrollida teise lepingupoolte edastatud salastatud teabe kaitset.

Artikkel 4

Salastatud teabele juurdepääsuga seotud lepingud

1. Tellija, kes soovib sõlmida salastatud teabele juurdepääsuga seotud lepingu, mida lepingupartner täidab tellija enda riigi territooriumil, esitab oma riigi pädeva asutuse kaudu taotluse lepingupartneri riigi pädevale asutusele, et saada kirjalik kinnitus selle kohta, et lepingupartneril on luba vastava salastatuse tasemega tähistatud salastatud teabele juurdepääsuks.

2. W przypadku gdy wykonanie zamówienia będzie wymagało przekazania informacji niejawnych do obiektów wykonawcy na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, zapewnienie, o którym mowa w ustępie 1, będzie również potwierdzać zdolność wykonawcy do ochrony tych informacji.

3. Udzielenie zapewnienia, o którym mowa w ustępach 1 i 2, jest równoznaczne z udzieleniem gwarancji, że czynności niezbędne do wydania upoważnienia oraz potwierdzenia zdolności wykonawcy do ochrony informacji niejawnych zostały przeprowadzone zgodnie z prawem wewnętrznym państw Umawiających się Stron. Właściwe organy Umawiających się Stron uzgodnią formę, sposób i termin przekazywania wystąpień o zapewnieniu.

Artykuł 5

Wykonywanie zamówień związanych z dostępem do informacji niejawnych

1. Zamawiający przekazuje wykonawcy wykaz rodzajów informacji niejawnych niezbędnych do realizacji zamówienia, w tym takich, które wykonawca wytworzy w związku z realizacją zamówienia, oraz poinformuje wykonawcę o obowiązku przestrzegania przepisów własnego prawa wewnętrznego dotyczących ochrony informacji niejawnych.

2. Właściwy organ Umawiającej się Strony, na terytorium państwa gdzie realizowane jest zamówienie, zapewni u wykonawcy zamówienia kontrolę ochrony informacji niejawnych, przekazanych przez zamawiającego oraz powstałych w związku z realizacją zamówienia, zgodnie z wykazem, o którym mowa w ustępie 1.

3. Wykonanie zamówienia lub jego części będzie możliwe tylko po zrealizowaniu przez wykonawcę niezbędnych działań zapewniających ochronę informacji niejawnych.

2. In case, when the execution of the contract requires transmitting classified information to the establishment of the contractor in the territory of the State of the other Contracting Party, the assurance specified in Paragraph 1 shall also confirm the capability of the contractor to protect that information.

3. Granting the assurance specified in Paragraphs 1 and 2 is equal to granting warranty that activities required by the internal laws of the State of the Contracting Party for issuing the assurance and confirmation of the capability of the contractor to protect the classified information have been undertaken. Competent authorities of the Contracting Parties agree to the form, way and date of applying for the assurance.

Article 5

Execution of Contracts Involving Access to Classified Information

1. The orderer shall transmit to the contractor the Classified Information Guidelines for the execution of the contract, including the Guidelines for such information that would be created by the contractor in relation to the execution of the contract and shall inform the contractor of the duty of obeying the internal laws of the State of the contractor related to the protection of the classified information.

2. The competent authority of the State of the Contracting Party where the contract is executed shall control that the contractor protects the classified information transmitted by the orderer and created in relation to the execution of the contract according to the Classified Information Guidelines specified in Paragraph 1.

3. The execution of the contract or its part shall be possible only after the contractor has accomplished the necessary activities for assuring the protection of classified information.

2. Kui lepingu täitmiseks tuleb salastatud teavet edastada teise lepingupoole riigi territooriumil asuvasse lepingupartneri asutusse, peab lõikes 1 nimetatud tõend kindlitama ka lepingupartneri suutlikkust nimetatud teavet kaitsta.

3. Lõigetes 1 ja 2 nimetatud tõend on võrdväärne tagatisega, et tõendi väljastamiseks on läbitud lepingupoole riigisiseste õigusaktidega ette nähtud toimingud ning et lepingupartner on võimeline salastatud teavet kaitsma. Lepingupoole pädevad asutused lepivad kokku tõendi saamise taotluse vormis, taotluse esitamise viisis ja tähtajas.

Artikkel 5

Salastatud teabe juurdepääsuga seotud lepingute täitmine

1. Lepingu täitmiseks edastab tellija lepingupartnerile salastatud teabe juhised, sealhulgas ka juhendi lepingupartneri poolt lepingu täitmisega loodava teabe kohta, ning informeerib lepingupartnerit kohustusest järgida oma riigi salastatud teabe kaitset reguleerivaid riigisiseseid õigusakte.

2. Lepingu täitmisega seotud lepingupoole pädev asutus kontrollib, et lepingupartner kaitseks tellija edastatud või lepingu täitmise käigus loodud salastatud teavet lõikes 1 märgitud salastatud teabe juhiste alusel.

3. Lepingu või selle osa täitmine on võimalik alles pärast seda, kui lepingupartner on viinud läbi salastatud teabe kaitstuse tagamiseks vajalikud toimingud.

Artykuł 6

Oznaczenie informacji niejawnych

1. Przekazywane informacje niejawne oraz informacje niejawne, które powstaną w związku z realizacją zamówienia, zostaną oznaczone klauzulą tajności zgodnie z własnym prawem wewnętrznym, stosownie do wymogów wyrażonych w artykule 2 ustępach 2 i 3.

2. Klauzulę tajności zmienia się lub znosi zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej z Umawiających się Stron.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron powiadomią się niezwłocznie o zmianie lub zniesieniu klauzuli tajności.

Artykuł 7

Przekazywanie informacji niejawnych

1. Informacje niejawne przekazywane będą przez kurierów dyplomatycznych lub wojskowych, z zastrzeżeniem ustępów 2 i 3. Adresat potwierdza odbiór informacji niejawnej.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą w szczególnych przypadkach przyjąć inny tryb przekazywania informacji niejawnych zapewniający ich ochronę.

3. Informacje niejawne mogą być przekazywane chronionymi systemami i sieciami teleinformatycznymi, posiadającymi certyfikat wydany zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej z Umawiających się Stron.

4. Właściwe organy Umawiających się Stron dokonają niezbędnych uzgodnień odnośnie do zapewnienia ochrony przekazywanym informacjom niejawnym w systemach i sieciach teleinformatycznych oraz rozwiązań organizacyjnych i warunków technicznych łączności.

Article 6

Marking of Classified Information

1. The transmitted classified information and classified information, that shall be created in relation to the execution of the contract shall be marked with security classification in accordance with the internal laws of the State, pursuant to the requirements of Article 2 Paragraphs 2 and 3.

2. Classification level of classified information of one of the Contracting Parties can only be changed or removed on the written permission of the competent authority of that Contracting Party.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall immediately inform each other in case of any change or removal of security classification level.

Article 7

Transmission of Classified Information

1. Classified information shall be transmitted by diplomatic or military couriers, except for cases specified in Paragraphs 2 and 3. An addressee shall confirm the receipt of a classified information.

2. Competent authorities of the Contracting Parties may in special cases adopt other mode of transmitting the classified information, which assures its protection.

3. Classified information may be transmitted by protected telecommunication systems and networks, which have been certified according to the internal laws of the State of each of the Contracting Parties.

4. Competent authorities of the Contracting Parties shall make the necessary settlements to ensure the security of transmitted classified information in telecommunication systems and networks, as well as organisational solutions and technical terms of connection.

Artikkel 6

Salastatud teabe tähistamine

1. Nii teisele lepingupoolele edastatud kui ka lepingu täitmise ga seoses loodav salastatud teave tähistatakse salastusmärkega kooskõlas lepingupoole riigisiseste õigusaktidega ning kooskõlas artikli 2 lõigetega 2 ja 3.

2. Lepingupoole salastatud teabe salastatuse taset võib muuta või tühistada ainult selle lepingupoole pädeva asutuse kirjalikul nõusolekul.

3. Lepingupoolte pädevad asutused teavitavad teineteist viivitamatult kõigist salastatuse taseme muutmise või tühistamise juhtudest.

Artikkel 7

Salastatud teabe edastamine

1. Salastatud teavet edastatakse kas diplomaatiliste või sõjaväeliste kulleritega, välja arvatud lõigetes 2 ja 3 nimetatud juhud. Adressaat kinnitab, et on salastatud teabe kätte saanud.

2. Lepingupoolte pädevad asutused võivad erandjuhtudel kasutada mõnda muud salastatud teabe edastamise viisi, mis tagab selle teabe kaitstuse.

3. Salastatud teavet võib edastada kaitstud telekommunikatsioonisüsteemide ja — võrkude kaudu, mille usaldusväärsus on mõlema lepingupoole riigisiseste õigusaktide kohaselt tõendatud.

4. Lepingupoolte pädevad asutused võtavad vajalikke meetmeid, et tagada edastatud salastatud teabe kaitse telekommunikatsioonisüsteemides ja — võrkudes ning ühenduse korraldamine ja tehniline teostamine.

Artykuł 8

Wizyty

1. Upoważnionym osobom przybywającym z wizytą z państwa jednej Umawiającej się Strony do państwa drugiej Umawiającej się Strony zezwala się na dostęp w niezbędnym zakresie do informacji niejawnych, a także do obiektów, w których pracuje się nad informacjami niejawnymi, tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.

2. Zezwolenie, o którym mowa w ustępie 1, udzielane będzie tylko osobom upoważnionym do dostępu do informacji niejawnych zgodnie z prawem wewnętrznym państwa Umawiającej się Strony, która wysyła te osoby.

3. Dane osobowe przybywających z wizytą wymagane do otrzymania zezwolenia, o którym mowa w ustępie 1, zostaną przekazane poprzez właściwy organ Umawiającej się Strony, która wysyła te osoby, do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z prawem wewnętrznym państwa, do którego przybywają.

4. Właściwe organy każdej z Umawiających się Stron poinformują się wzajemnie o szczegółach zgłoszenia i zapewnią ochronę danych osobowych.

Artykuł 9

Naruszenie regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych

1. Jeżeli istnieje podejrzenie, że doszło do nieuprawnionego ujawnienia wymienianych informacji niejawnych bądź zostało ono stwierdzone, należy wówczas niezwłocznie powiadomić o tym fakcie właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.

2. Naruszenia przepisów dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych będą wyjaśniane i ścigane zgodnie z prawem wewnętrznym państwa tej Umawiającej się Strony, na terytorium państwa której doszło do takiego naruszenia.

Article 8

Visits

1. Authorised persons from one of the Contracting Party visiting the other Contracting Party, shall be allowed access to the classified information, within the required scope, as well as to establishments, which work with classified information, only after a prior written permission has been issued by the competent authority of the other Contracting Party.

2. The permission, specified in Paragraph 1, shall be granted only to the persons authorised to have access to classified information according to the internal laws of the State of the sending Contracting Party.

3. Personal data, required to obtain a permission specified in Paragraph 1, of persons coming on a visit, shall be delivered through the competent authority of the sending Contracting Party to the competent authority of the other Contracting Party, in accordance with the internal laws of the State they come to visit.

4. Competent authorities of each of the Contracting Parties shall agree with each other on the details of the application and shall ensure the protection of personal data.

Article 9

Breach of Regulations on Mutual Protection of Classified Information

1. If there is a suspicion that unauthorised disclosure of transmitted classified information has taken place or it has been detected, the competent authority of the other Contracting Party shall be immediately informed of this fact.

2. All violations of regulations on mutual protection of classified information shall be investigated and prosecuted in accordance with the internal laws of the State of the Contracting Party in whose State territory such violations occurred.

Artikkel 8

Visiidid

1. Teist lepingupoole külastavatele lepingupoole volitatud isikutele võimaldatakse salastatud teabele juurdepääs vajalikus ulatuses ning salastatud teabega töötavatele asutustele ainult teise lepingupoole pädeva asutuse eelneva kirjaliku loa olemasolul.

2. Lõikes 1 nimetatud luba antakse ainult isikutele, kellel on neid saatnud lepingupoole riigisiseste õigusaktide kohaselt juurdepääs salastatud teabele.

3. Visiidile saabuvate isikute isikuandmed, mis on vajalikud lõikes 1 nimetatud loa saamiseks, edastatakse saatva lepingupoole pädeva asutuse kaudu teise lepingupoole pädevale asutusele kooskõlas külastatava lepingupoole riigisiseste õigusaktidega.

4. Lepingupoole pädevad asutused lepivad kokku loataotluse üksikasjades ning tagavad isikuandmete kaitse.

Artikkel 9

Salastatud teabe vastastikuse kaitse eeskirjade rikkumine

1. Kui esineb kahtlus, et edastatud salastatud teave on avalikuks tulnud või kui selle avalikuks tulek on avastatud, teavitatakse sellest viivitamatult teise lepingupoole pädevat asutust.

2. Kõiki salastatud teabe vastastikuse kaitse eeskirjade rikkumisi uuritakse ning eeskirjade rikkujaid karistatakse selle lepingupoole riigisiseste õigusaktide alusel, kelle territooriumil rikkumine on toimunud.

3. Właściwe organy niezwłocznie powiadomią się o wyniku czynności, o których mowa w ustępie 2.

Artykuł 10

Koszty zastosowania środków bezpieczeństwa

Koszty ponoszone przez jedną Umawiającą się Stronę na zapewnienie ochrony informacji niejawnych nie będą zwracane przez drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 11

Właściwe organy

1. Umawiające się Strony drogą dyplomatyczną poinformują się wzajemnie o tym, które organy zgodnie z prawem wewnętrznym są właściwe dla realizacji niniejszej umowy.

2. Właściwe organy, o których mowa w ustępie 1, mogą zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej umowy.

Artykuł 12

Konsultacje oraz sprawdzanie

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą niezwłocznie informowały się o zmianach w prawie wewnętrznym swoich państw w zakresie ochrony informacji niejawnych.

2. W celu zapewnienia współpracy przy realizacji postanowień niniejszej umowy właściwe organy konsultują się ze sobą na wniosek jednego z tych organów.

3. Każda z Umawiających się Stron zezwoli przedstawicielom drugiej Umawiającej się Strony, wyznaczonym za obopólną zgodą, na dokonywanie wizyt na terytorium swojego państwa w celu omówienia oraz sprawdzenia procedur i środków służących ochronie informacji niejawnych, które zostały przekazane przez drugą Umawiającą się Stronę.

4. W przypadku, o którym mowa w ustępie 3, właściwy organ każdej z Umawiających się Stron udzieli przeprowadzającym wizytę pomocy przy sprawdzaniu, czy informacje te są wystarczająco chronione.

3. The competent authorities shall immediately inform each other of the results of the measures specified in Paragraph 2.

Article 10

Costs of Security Measures

Any costs incurred by one Contracting Party to assure the protection of classified information shall not be refunded by the other Contracting Party.

Article 11

Competent Authorities

1. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels, which authorities are competent according to the internal laws of their States to implement the present Agreement.

2. Competent authorities specified in Paragraph 1 may conclude executive agreements to the present Agreement.

Article 12

Consultations and Inspections

1. Competent authorities of the Contracting Parties shall immediately inform each other of any amendments in the internal laws of their States related to the protection of classified information.

2. In order to ensure co-operation in the implementation of the present Agreement, competent authorities shall carry out consultations with each other at a request made by one of the competent authorities.

3. Each of the Contracting Parties shall allow the representatives of the other Contracting Party assigned upon mutual consent to visit the territory of its State to discuss and inspect the procedures and measures to ensure the protection of the classified information that has been transmitted by the other Contracting Party.

4. In the event specified in Paragraph 3, the competent authority of each of the Contracting Parties shall assist the visitors in inspecting whether this information is adequately protected.

3. Pädevad asutused teavitavad teineteist viivitamatult lõikes 2 nimetatud abinõude tulemustest.

Artikkel 10

Julgeolekuabinõude kulud

Lepingupool ei hüvita kulusid, mis teine lepingupool on teinud salastatud teabe kaitsmise tagamiseks.

Artikkel 11

Pädevad asutused

1. Lepingupooled teavitavad teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu, millised on nende riigisisestest õigusaktidest lähtuvalt kokkuleppe rakendamiseks pädevad asutused.

2. Lõikes 1 nimetatud pädevad asutused võivad sõlmida kokkuleppe rakenduskokkuleppeid.

Artikkel 12

Konsultatsioonid ja kontroll

1. Lepingupoolte pädevad asutused teavitavad teineteist viivitamatult kõigist oma riigi salastatud teabe kaitset reguleerivate õigusaktide muudatustest.

2. Ühe lepingupoole pädeva asutuse taotlusel konsulteerivad lepingupoolte pädevad asutused teineteisega, et tagada koostöö kokkuleppe rakendamisel.

3. Lepingupool lubab teise lepingupoole esindajatel, kes on määratud vastastikusel kokkuleppel, külastada oma riigi territooriumi, et kontrollida ja analüüsida teise lepingupoole edastatud salastatud teabe kaitsmise korda ja selle rakendamise meetmeid.

4. Lõikes 3 nimetatud juhul abistavad lepingupoolte pädevad asutused külastajaid teabe nõuetekohase kaitstuse kontrollimisel.

Artykuł 13

Rozstrzygnięcie sporów

1. Wszelkie sporne kwestie dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich konsultacji między właściwymi organami Umawiających się Stron.

2. Jeśli nie jest możliwe rozwiązanie sporu w sposób, o którym mowa w ustępie 1, będzie on rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

Artykuł 14

Postanowienia końcowe

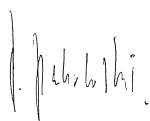
1. Umowa niniejsza wchodzi w życie po upływie trzydziestu dni od otrzymania późniejszej noty informującej o spełnieniu przez Umawiające się Strony wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych dla jej wejścia w życie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

3. W przypadku wypowiedzenia niniejszej umowy informacje niejawnie przekazane lub powstałe w wyniku wspólnej działalności podlegają nadal ochronie zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 12 maja 2003 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, estońskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Rządu Republiki Estońskiej



Article 13

Settlement of Disputes

1. All disputes related to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled through the direct consultations of the competent authorities of the Contracting Parties.

2. If it is not possible to settle the dispute according to Paragraph 1, it will be settled through the diplomatic channels.

Article 14

Final Provisions

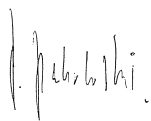
1. The present Agreement enters into force thirty days after the receipt of the latter note informing of the accomplishment by the Contracting Parties of the internal legal procedures required for its entry into force.

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated upon notice by each of the Contracting Parties, whereby it shall terminate after a lapse of six months from the date of the receipt of note informing of the termination.

3. In the event of termination of the present Agreement any classified information transmitted or created as a result of a common activity shall remain protected in accordance with the provisions of this Agreement or returned to the Contracting Party who has transmitted it.

DONE in Warsaw on this 12th day of May 2003 in two copies, each in Polish, Estonian and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government of
the Republic of Poland



On behalf of the Government of
the Republic of Estonia



Artikkel 13

Vaidluste lahendamine

1. Kokkuleppe tõlgendamise ja rakendamisega seotud vaidlused lahendavad lepingupoolte pädevad asutused otsekonsultatsioonide teel.

2. Kui vaidlust ei ole võimalik lahendada lõikes 1 nimetatud viisil, lahendatakse see diplomaatiliste kanalite kaudu.

Artikkel 14

Lõppsätted

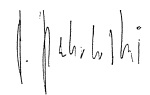
1. Kokkulepe jõustub kolmekümne päeva möödudes päevast, mil on saabunud viimane teade kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmise kohta.

2. Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks. Lepingupool võib kirjalikult ette teatades kokkuleppe lõpetada; kokkuleppe lõpetamine kuue kuu möödudes päevast, mil teine lepingupool on lõpetamistate kätte saanud.

3. Kui kokkulepe lõpetatakse, kaitstakse kogu ühistegevuse käigus edastatud või loodud salastatud teavet endiselt käesoleva kokkuleppe kohaselt või teave tagastatakse teabe saatnud lepingupooltele.

KOOSTATUD Varssavis 12 mail 2003. aastal kahes eksemplaris eesti, inglise ja poola keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgendamiserinevuse korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Poola Vabariigi valitsuse nimel



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 24 lutego 2005 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

1586

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 30 czerwca 2005 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisanej w Warszawie dnia 12 maja 2003 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 24 lutego 2005 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisanej w Warszawie dnia 12 maja 2003 r.

Zgodnie z artykułem 14 ustęp 1 umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa weszła w życie dnia 9 czerwca 2005 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *P. Świtalski*

1587

DOKUMENT WYPOWIEDZENIA

Umowy o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Danii i Wyspami Owczymi, sporządzonej w Warszawie dnia 3 listopada 1998 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Umowa o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Danii i Wyspami Owczymi, sporządzona w Warszawie dnia 3 listopada 1998 r., zostaje wypowiedziana przez Rzeczpospolitą Polską.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 26 marca 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:
A. Kwaśniewski

L.S.

Prezes Rady Ministrów:
L. Miller